

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 7, Interlinear English – G.T. Emery.

2 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου πᾶσα Ἰουδαία.

Let you hear word of Lord all Judaea.

3 Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα

Thus says Lord the God of Israel, Let you correct the ways of you and the practices

ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

of you, and I shall settle you in the place this.

4 Μὴ πεποιθήατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν

Not let you trust upon yourselves upon word false, for the absolutely not shall they be helping

ὑμᾶς λέγοντες, Ναὸς Κυρίου, ναὸς Κυρίου ἐστίν.

you saying, Temple of Lord, temple of Lord it is.

5 Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ

For if setting right you shall set right the ways of you and the practices of you and

ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ,

making let you execute judgement between a man and between of the neighbour of him,

6 καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶν

and stranger and orphan and widow not let you oppress also blood innocent

μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς

not let you shed in the place this also go after gods strange not should you walk into

7 κακὸν ὑμῖν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐν γῆ, ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν

badness you, and I will settle you in the place this, in land, which I gave to the fathers of you

ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

from and age also until an age.

8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθήατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε,

If but you should trust on words false, from which not shall you be aided,

9 καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ θυμιᾶτε τῇ

and you murder and commit adultery and steal and swear upon unjustly and burn incense to the

Βάαλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν,

Baal and are walking after gods strange, of whom not you have known, of the evil to be in you

10 καὶ ἦλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου

and you came and stood before of Me in the house, whereon has been called the name of Me

ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε, Ἀπεσχίμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

upon it, and you said, Abstained of the not to do all the abominations these

11 μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ,

not a den of robbers the house of Me, not has been called the name of Me upon them there,

ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶώρακα, λέγει Κύριος,

in sight of you? And behold I have seen, says Lord,

12 ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλῷ, οὗ κατεσκηνῶσα τὸ ὄνομά

for you may go into the place of me the in Selo, where I set down the name

μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ.

of Me there before, and let you see what I did to it before of face of evil of people of me Israel.

13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς

And now against which you did all the works these, and spoke unto you

καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

and not you heard Me, and I called you and not you answered,

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 7, Interlinear English – G.T. Emery.

14 τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ,
therefore I also will do to the house this, which has been called the name of Me upon it,
ἐφ’ ᾧ ὑμεῖς πεποιθατε ἐπ’ αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
over which you trust upon it, and to the place, which I gave to you and to the fathers of you,

καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλω.
just as I did to the Selo.

15 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν,
And I will cast out you from of sight of Me, even as I cast out the brethren of you,
πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ.
all the seed of Ephraim.

16 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξιοῦ τοῦ
And you not let offer prayers concerning of the people of this and not deem worthy of the
ἐλεθθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.
to be pitied them and not pray and not should you come to me about them, for not I shall listen.

17 Ἴδὲ οὐχ ὄρας τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ;
Or not you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

18 Οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες
The children of them collect wood, and the fathers of them kindle a fire, and the women
αὐτῶν τρίβουσι σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπεισαν
of them knead dough of the to make cakes to the host of the heaven, and they poured out
σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσί με.
drink-offerings to gods strange, that they might provoke to anger Me.

19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι; λέγει Κύριος, Οὐχὶ ἑαυτοὺς, ὅπως καταισχυθῆ
Not Me they provoke to anger? says Lord, Not themselves, in such manner may be shamed
τὰ πρόσωπα αὐτῶν;
the faces of them?

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
Therefore thus says Lord, Behold anger and wrath of Me is poured upon the place this
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ
and upon the men and upon the cattle and upon every tree of the field of them and
ἐπὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
upon the fruits of the land, and it shall be burned and not shall it be quenched.

21 Τάδε λέγει Κύριος, Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν
Thus says Lord, The whole-burnt-offerings of you let you collect with of the sacrifices of you
καὶ φάγετε κρέα.
and let you eat meat.

22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν
For not I spoke unto the fathers of you and not I commanded them in
ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·
day, in which I brought out them from of land of Egypt, about whole-burnt-offerings and sacrifice;
23 ἀλλ’ ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς, λέγων, Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
but which the word this I commanded them, saying, Let you hear the voice of me,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν· καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 7, Interlinear English – G.T. Emery.

and I will be to you for a God, and you shall be to Me for a people; and let you walk in all the
ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾗ ὑμῖν.

ways of Me, which I should command you, so that well it may be with you.

24 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς
And not they listened to Me, and not heeded the ear of them, but walked in the
ἐνθυμήμασι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ
inventions of the heart of them of the evil and they went into the backwards and not
εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

into the forwards.¹

25 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
From which day went out the fathers of the from of land of Egypt and until of the day
ταύτης, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου, τοὺς προφήτας,
of this, and I sent out unto you all the servants of me, the prophets,
ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα,
day and at dawn, also I sent off,

26 καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκήρυναν τὸν
and not they listened to me, and not heeded the ear of them, and they made harder the
τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.
neck of them above the fathers of them.

27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τοῦτον τὸν λόγον,

And you shall say to them this the word,

28 Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς Κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν, ἐξέλιπεν
This the nation, which not heard the voice of Lord neither they accepted correction, failed
ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.
the faith out of mouth of them.

29 Κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον, ὅτι
Shave the head of you and cast away hair and let you take up upon lips lament, for
ἀπεδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.
rejected Lord and expelled the generation the doing these things.

30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος,
For did the children of Judah the evil before of Me, says Lord,
Ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ'
They placed the abominations of them in the house, where has been called the name of Me over
αὐτόν, τοῦ μιᾶσαι αὐτόν.
it, of the to defile it.

31 Καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ
And they built the altar of the Tapheth, which is in ravine of son of Ennon, of the
κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετείλαμην
to burn the sons of them and the daughters of them in fire, which not I ordered
αὐτοῖς καὶ οὐ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.
them and not was I minded in the heart of me.

32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, Βωμὸς τοῦ
Because of this behold days come, says Lord, and not they shall say still, Altar of the
Ταφέθ καὶ φάραγξ υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ, Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων, καὶ θάψουσιν

1 Above Justin-Trypho XXII:6.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 7, Interlinear English – G.T. Emery.

Tapheth and ravine of son of Ennon, but, Ravine of the having been killed, and they shall bury
ἐν τῷ Ταφῆθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.
in the Tapheth because of the not to be a place.

33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
And shall be the dead of the people of this for food to the birds of the heaven
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.
and the wild beasts of the earth, and not shall be the scaring away.

34 Καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλήμ φωνὴν
And I will destroy out of cities of Judah and out of streets of Jerusalem voice
εὐφραينوμένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς
being glad and of voice rejoicing, voice of bridegroom and voice of bride, for into
ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.
a desert shall be all the land.